DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE

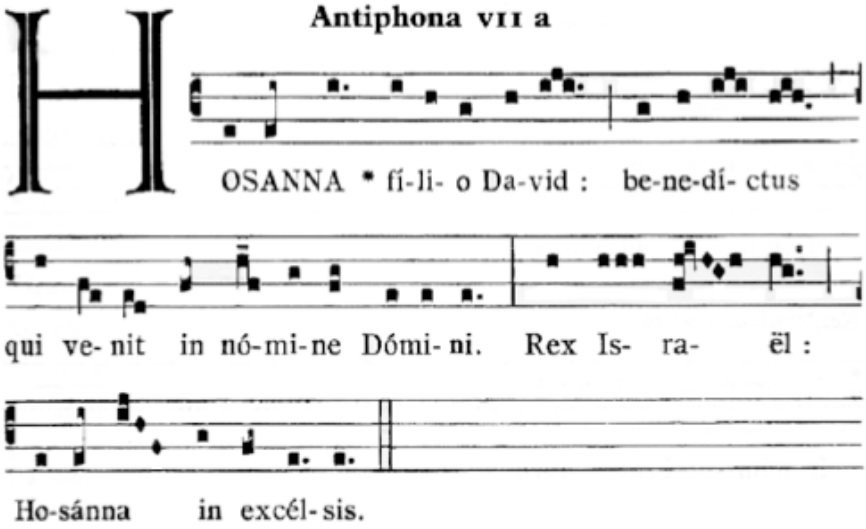
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS

DIMANCHE 20 MARS 2016
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

DIMANCHE DES RAMEAUX

ANTIENNE PROCESSIONNELLE D'ENTREE & BENEDICTION DES PALMES



Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. Ô Roi d'Israël : Hosanna au plus haut des cieux ! *(Matthieu 21, 9)*

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Bénedic, ✠ quæsumus, Dómine, hos palmárum aut aliárum árborum ramos : † et præsta : ut, quod pópulus tuus in tui veneratiónem hodiérno die corporáliter agit, hoc spirituáliter summa devotióne perfíciat, * de hoste victóriam reportándo, et opus misericórdiæ summópere diligéndo. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

(Le célébrant chante ensuite sur le ton férial l'oraison suivante) :

Prions. *– Bénis, nous te le demandons, Seigneur, ces rameaux de palmier ou d'autres arbres, et fais que ces acclamations extérieures dont ton peuple t'honore aujourd'hui trouvent leur achèvement spirituel dans le don total du cœur, dans la victoire sur l'ennemi et dans un attachement plein d'amour à l'œuvre miséricordieuse du salut. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

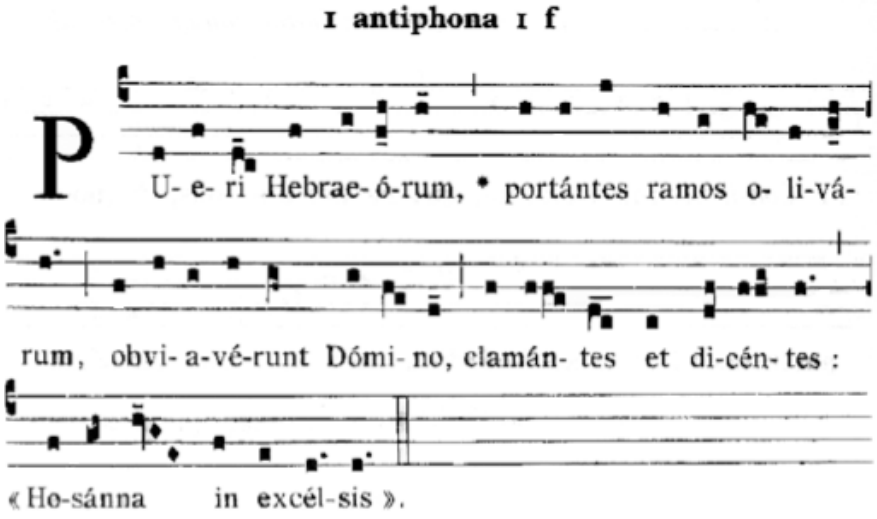
Le célébrant asperge les rameaux, puis il les encense. Il distribue ensuite les palmes au clergé.

DEUXIEME QUETE : POUR LES BESOINS MATERIELS
ET L'APOSTOLAT DE LA PAROISSE

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

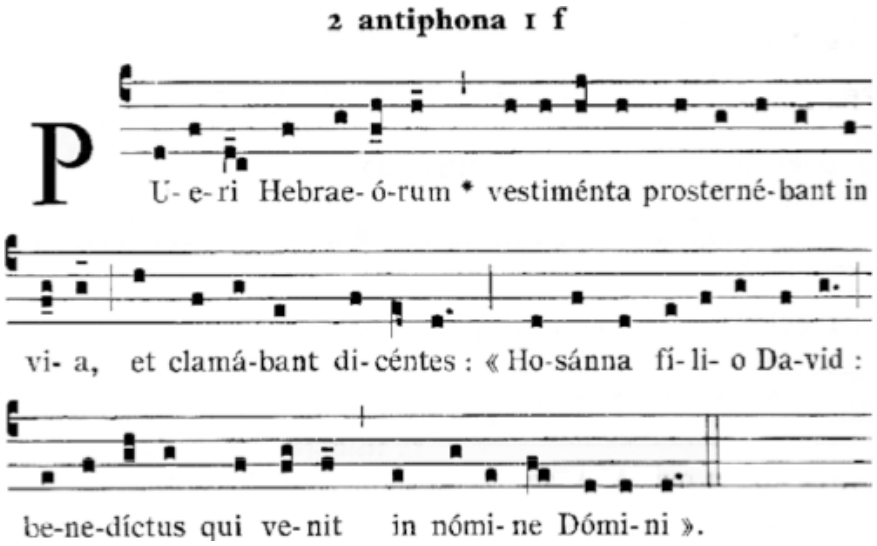
Pendant ce temps, ***les fidèles, alternant avec la schola,*** *chantent les antiennes suivantes, du Ier ton :*

Les fidèles :



Les enfants des Hébreux, portant des rameaux d'olivier, allèrent au-devant du Seigneur, criant et disant : « Hosanna au plus haut des Cieux ! » *(cf. Jean 12)*

La schola :



Les enfants des Hébreux étendaient leurs vêtements sur le chemin, et criaient en disant : « Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur. » *(Matthieu 21, 8-9)*

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM **21, 1-9**

In illo témpore : Cum appropinquásset Jesus Jerosólymis, et venísset Bethphage ad montem Olivéti : tunc misit duos discípulos suos, dicens eis : Ite in castéllum, quod contra vos est, et statim inveniétis ásinam alligátam, et pullum cum ea : sólvite et addúcite mihi : et si quis vobis áliquid díxerit, dícite quia Dóminus his opus habet, et conféstim dimíttet eos . Hoc autem totum factum est, ut adimplerétur quod dictum est per Prophétam, dicéntem : Dícite fíliæ Sion : Ecce, Rex tuus venit tibi mansuétus, sedens super ásinam, et pullum, fílium subjugális.

Eúntes autem discípuli, fecérunt sicut præcépit illis Jesus. Et adduxérunt ásinam et pullum : et imposuérunt super eos vestiménta sua, et eum désuper sedére fecérunt.

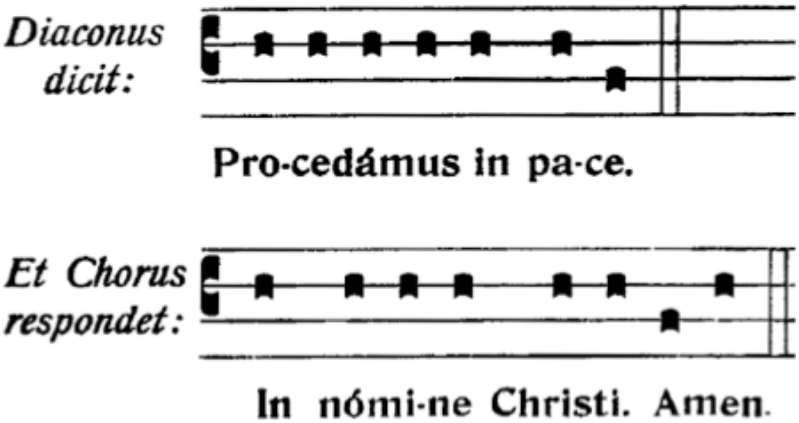
En ce temps-là, Jésus, approchant de Jérusalem, arrivait à Bethphagé près du mont des Oliviers. Alors il envoya deux de ses disciples en leur disant : « Allez à ce village qui est devant vous ; vous trouverez aussitôt une ânesse attachée, et un ânon avec elle ; déliez-les et amenez-les moi. Et si l'on vous dit quelque chose, vous répondrez que le Seigneur en a besoin, et aussitôt on les laissera aller. » Or ceci advint afin que s'accomplît ce qui fut dit par le prophète : Dites à la fille de Sion : Voici que ton roi vient à toi, humble, et monté sur un âne, et sur un ânon, le petit d'une ânesse

Les disciples partirent et ils firent comme Jésus leur avait ordonné : ils amenèrent l'ânesse et l'ânon, ils posèrent sur eux leurs

Plúrima autem turba stravérunt vestiménta sua in via : álii autem cædébant ramos de arbóribus, et sternébant in via : turbæ autem, quæ præcedébant, et quæ sequebántur, clamábant, dicéntes : Hosanna Fílio David : benedíctus qui venit in nómine Dómini.

manteaux et ils y firent asseoir Jésus. Et beaucoup, dans la foule, étendirent leurs manteaux sur la route ; d'autres coupaient des branches aux arbres et en jonchaient la route. Les foules qui le précédaient et celles qui le suivaient, acclamaient : « Hosanna au Fils de David ! Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur ! »

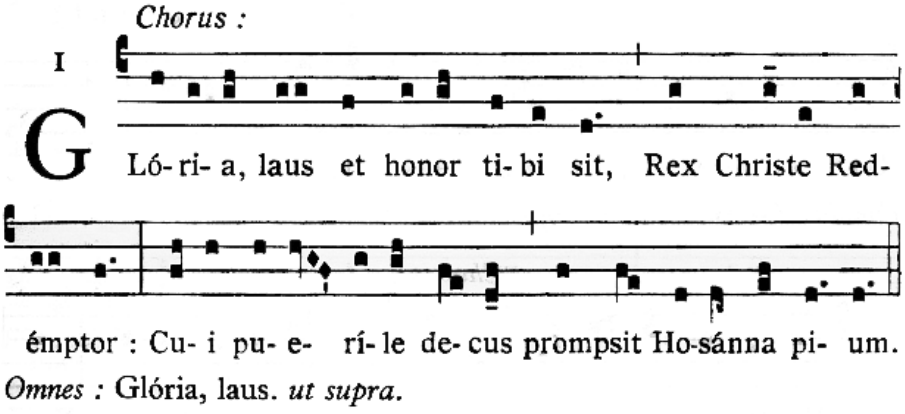
PROCESSION ET STATION DEVANT LA PORTE DE L'EGLISE



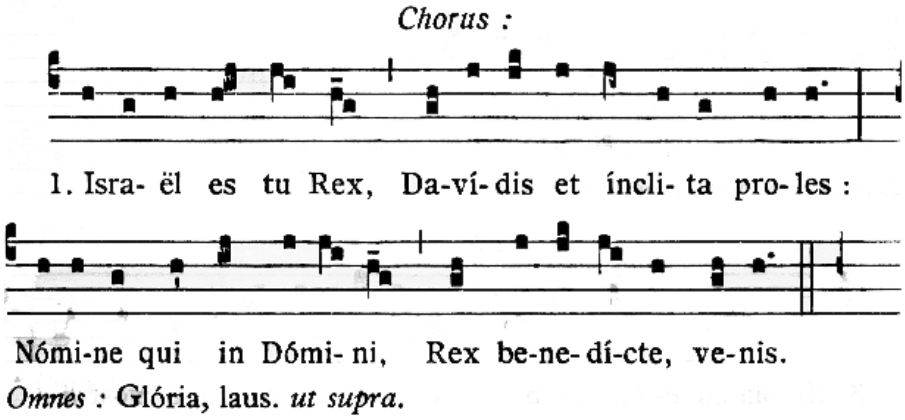
La Schola chante alors les antiennes de la procession des Rameaux tant que tout le peuple n'est pas sorti. En dehors de l'église, on chante :

Hymne de Théodulphe, évêque d'Orléans (IXème siècle) : Gloria laus

Le chant en est alterné entre les fidèles, qui reprennent chaque fois « Gloria laus », & les chantres, à l'intérieur de l'église.

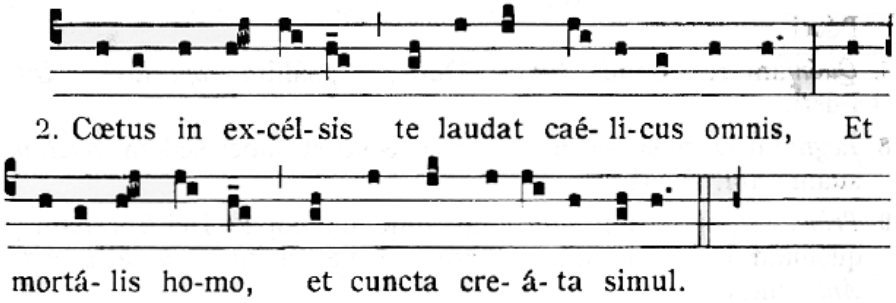


Gloire, louange et honneur à toi, Ô Christ Roi Rédempteur, à qui les chœurs d'enfants chantèrent un « Hosanna » filial !



D'Israël, tu es le roi, et de David le noble descendant : c'est au nom du Seigneur, ô Roi béni, que tu viens.

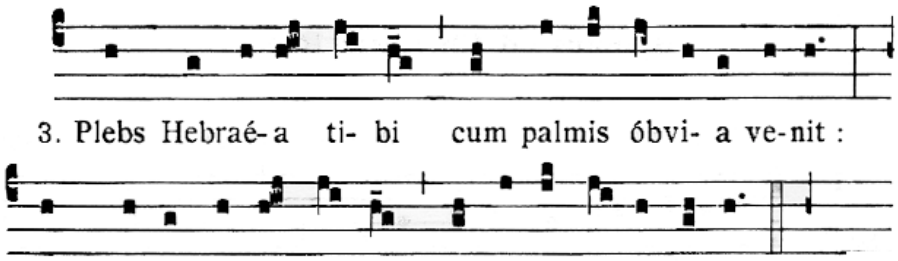
Chorus :



Omnes : Glória, laus. *ut supra.*

Tous les chœurs angéliques au plus haut des cieux te louent, de même que l'homme mortel et toute créature.

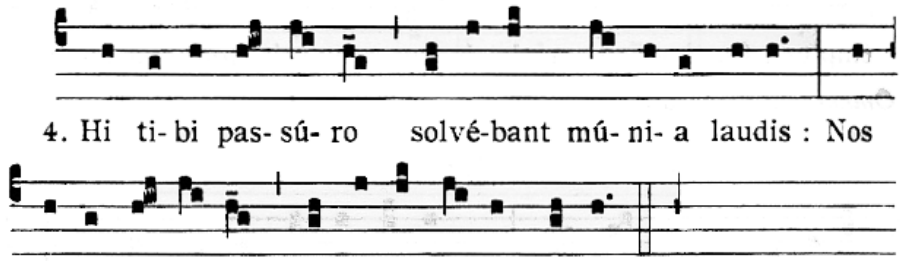
Chorus :



Omnes : Glória, laus. *ut supra.*

Le peuple hébreu vint au-devant de toi avec des palmes : Avec nos prières, nos vœux et nos hymnes, nous voici devant toi.

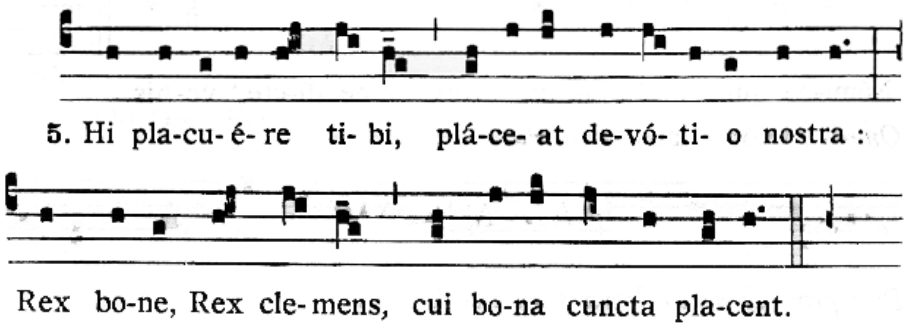
Chorus :



Omnes : Glória, laus. *ut supra.*

À toi, si près de ta passion, ils payaient leur tribut de louange : à toi qui règne maintenant, nous offrons ce chant mélodieux.

Chorus :



Omnes : Glória, laus. *ut supra.*

Ils t'ont plu ; que notre dévotion te plaise aussi, Roi de bonté, Toi de clémence à qui plaît tout ce qui est bon.

OUVERTURE DE LA PORTE DE L'EGLISE

PSAUME 23, 7-8

Le célébrant frappe trois fois la porte de l'église avec la croix, en disant :

Attóllite portas príncipes vestras,	*Elevez vos portes, ô princes,*
& elevámini, portæ æternáles ;	*et vous, élevez-vous, portes éternelles,*
& introíbit Rex glóriæ.	*et il entrera, le Roi de gloire.*

Les chantres, de l'intérieur de l'église, demandent :

℟. Quis est iste Rex glóriæ ?

Qui est ce Roi de gloire ?

Le célébrant :

Dóminus fortis & potens,
Dóminus potens in prælio :
Attóllite portas príncipes vestras,
& elevámini, portæ æternáles ;
& introíbit Rex glóriæ.

C'est le Seigneur, fort et puissant,
le Seigneur, puissant au combat.
Elevez vos portes, ô princes,
et vous, élevez-vous, portes éternelles,
et il entrera, le Roi de gloire.

Les chantres :

℟. Quis est iste Rex glóriæ ?

Qui est ce Roi de gloire ?

Le célébrant :

Dóminus fortis & potens,
Dóminus potens in prælio :
Attóllite portas príncipes vestras,
& elevámini, portæ æternáles ;
& introíbit Rex glóriæ.

C'est le Seigneur, fort et puissant,
le Seigneur, puissant au combat.
Elevez vos portes, ô princes,
et vous, élevez-vous, portes éternelles,
et il entrera, le Roi de gloire.

Les chantres :

℟. Quis est iste Rex glóriæ ?

Qui est ce Roi de gloire ?

Le célébrant

Dóminus virtútum,
ipse est Rex glóriæ.

C'est le Seigneur des armées,
c'est lui, le Roi de gloire.

On ouvre ici les portes de l'église, & tous entrent ; les chantres chantent ce répons du VIIIème ton :

℟. Ingrediénte Dómino in sanctam civitátem, † Hebræórum púeri resurrectiónem vitæ pronuntiántes, * cum ramis palmárum : « Hosanná, clamábant, in excélis ».

À l'entrée du Seigneur dans la cité sainte, les enfants hébreux, annonçaient par avance la résurrection de la vie, avec des rameaux de palme, criant : « Hosanna au plus haut des cieux ».

℣. Cumque audísset pópulus, quod Jesus veníret Jerosólymam, † exiérunt óbviam ei * cum ramis palmárum : « Hosanná, clamábant, in excélis ».

Quand le peuple entendit que Jésus venait à Jérusalem, tous sortirent pour aller à sa rencontre avec des rameaux de palmes, criant : « Hosanna au plus haut des cieux ».

COLLECTE CONCLUSIVE DE LA PROCESSION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

(Le célébrant chante ensuite sur le ton férial l'oraison suivante) :

Orémus. – Dómine Jesu Christi, Rex ac Redémptor noster, in cujus honórem, hos ramos gestántes, solémnes laudes decantávimus : † concéde propítius ; ut, quocúmque hi rami deportáti fúerint, ibi tuæ benedictiónis grátia descéndat, * et, quavis dæmónum iniquitáte vel illusióne profligáta, déxtera tua prótegat, quos redémit. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Seigneur Jésus-Christ, notre Roi et Rédempteur, en l'honneur de qui nous avons, rameaux en main, chanté la louange solennelle, accorde dans ta bonté que ta bénédiction miséricordieuse descendent partout où ces rameaux auront été portés, et qu'ayant chassé l'iniquité et l'illusion du démon, ta dextre protège ceux que tu as rachetés. Toi qui vis & règne avec le Père en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

À LA MESSE

STATION A SAINT-JEAN-DU-LATRAN

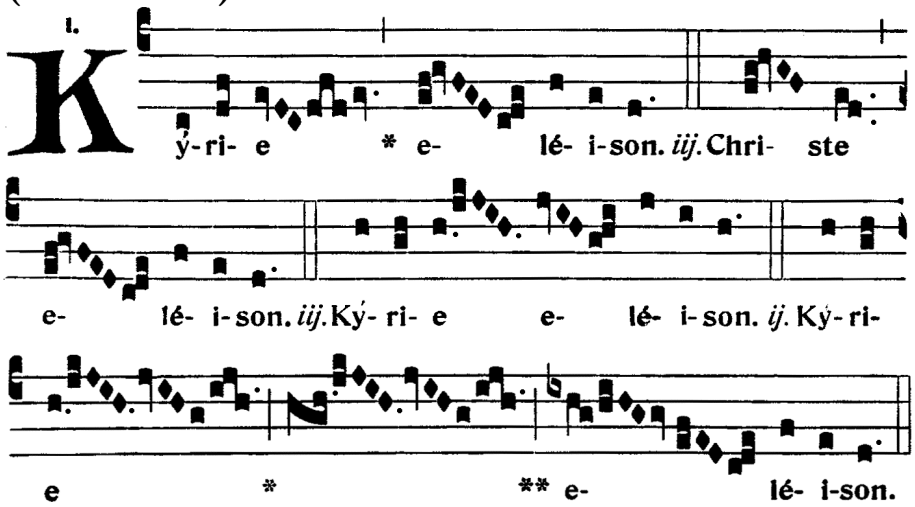
INTROÏT

VIIIEME TON - PSAUME 21, 20-22 & 1

DOMINE, * ne longe fácias auxílium tuum a me, ad defensiónem meam áspice : líbera me de ore leónis, et a córnibus unicórnium humilitátem meam. – Ps. Deus, Deus meus, réspice in me, * quare me dereliquísti ? longe a salúte mea verba delictórum meórum.

Seigneur, n'éloigne pas de moi ton secours : prends soin de ma défense ; délivre-moi de la gueule du lion, et ma vie humiliée des cornes des licornes. – Ps. Dieu, mon Dieu, regarde-moi, pourquoi m'avoir abandonné ? La clameur de mes péchés éloigne de moi le salut.

KYRIE XVII (KYRIE SALVE)



COLLECTE

℣. Dóminus vobscum.
℟. **Et cum spíritu tuo**

Orémus. – OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui humáno géneri ad imitándum humilitátis exémplum, Salvatórem nostrum carnem súmere, et crucem subíre fecísti : † concéde propítius ; ut et patiéntiæ ipsíus habére documénta, * et resurrectiónis consórtia mereámur. Per eúndem Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Dieu tout puissant et éternel, pour donner au genre humain un exemple d'humilité, tu as voulu que notre Sauveur prît chair et endurât le supplice de la croix : dans ta bonté, que nous puissions recevoir l'enseignement de sa passion et méritions d'avoir part à sa résurrection. Par notre même Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD PHILIPPENSES 2, 5-11

Fratres : Hoc enim sentíte in vobis, quod et in Christo Jesu: qui, cum in forma Dei esset, non rapínam arbitrátus est esse se æqualem Deo : sed semetípsum exinanívit, formam servi accípiens, in similitúdinem hóminum factus, et hábitu invéntus ut homo.

Humiliávit semetípsum, factus oboediens usque ad mortem, mortem autem crucis. Propter quod et Deus exaltávit illum : ei donávit illi nomen, quod est super omne nomen: hic genuflectitur ut in nómine Jesu omne genu flectátur cœléstium, terréstrium et inférnorum : et omnis lingua confiteátur, quia Dóminus Jesus Christus in glória est Dei Patris.

Frères, ayez en vous les sentiments qui furent dans le Christ Jésus. Etant de condition divine, il ne retint pas avidement le rang qui l'égalait à Dieu ; mais il se dépouilla lui-même en prenant la condition d'esclave, se faisant semblable aux hommes ; et reconnu à son aspect pour un homme, il s'abaissa en se faisant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé souverainement et lui a donné le Nom qui est au-dessus de tout nom, (ici on fléchit le genou) *afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse, aux cieux, sur terre, et aux enfers ; et que toute langue confesse : « Jésus-Christ est Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.*

GRADUEL

IVEME TON - PSAUME 72, 24 & 1-3

Tenuísti * manum déxteram meam : in voluntáte tua deduxístis me et cum glória assumpsísti me. – ℣. Quam bonus Israel Deus rectis corde ! mei autem pene moti sunt pedes : pene effúsi sunt gressus mei : quia zelávi in peccatóribus, pacem peccatórum * videns.

Tu m'as tenu par la main droite et selon ta volonté tu m'as guidé, et dans la gloire tu m'as reçu. – ℣. Combien est bon le Dieu d'Israël pour ceux qui ont le cœur droit ! Mes pieds allaient chanceler, mes pas s'égarer, car j'enviais les pervers, voyant la prospérité des pécheurs.

TRAIT

IIND TON - PSAUME 21, 1-8 PUIS 19, 22, 24, 26 & 34

Faux-bourdon du IInd ton à l'usage de l'Eglise de Paris (édition de 1739)

Deus, Deus meus, réspice in me : * quare me dereliquísti ? – ℣. Longe a salúte mea * verba delictórum meórum. – ℣. Deus meus, clamábo per diem, nec exáudies : * in nocte, et non ad insipiéntiam mihi. – ℣. Tu autem in sancto hábitas, * laus Israel. – ℣. In te speravérunt patres nostri : * speravérunt, et liberásti eos. ℣. Ad te clamavérunt, et salvi facti sunt : * in te speráverunt, et non sunt confúsi. – ℣. Ego autem sum vermis, et non homo : * oppróbrium hóminum, et abjéctio plebis. – ℣. Omnes qui vidébant me, aspernabántur me : * locúti sunt lábiis, et movérunt caput. – ℣. Sperávit in Dómino, erípiat eum : * salvum fáciat eum, quóniam vult eum. – ℣. Ipsi vero consideravérunt, et conspexérunt me : divisérunt sibi vestiménta mea, * et super vestem meam misérunt sortem. – ℣. Líbera me de ore leónis : * et a córnibus

Dieu, mon Dieu, regarde-moi, pourquoi m'avoir abandonné ? ℣. La clameur de mes péchés éloigne de moi le salut. ℣. Mon Dieu, je crie tout le jour, tu ne m'exauces pas, la nuit, et je n'ai point de repos. ℣. Toi pourtant, tu habites dans le lieu saint, Dieu d'Israël. ℣. En toi ont espéré nos pères, ils ont espéré & tu les as délivrés. ℣. Vers toi ils ont crié, et ils ont été sauvés, en toi ils ont espéré, et ils ne furent point confondus. ℣. Moi cependant je suis un ver, et non un homme, l'opprobre des humains, et l'abjection du peuple. ℣. Tous ceux qui me voyaient se sont moqués de moi ; de leurs lèvres, ils m'ont outragés et hochèrent la tête : ℣. « Il a espéré en le Seigneur, qu'il le délivre, qu'il le sauve, puisqu'il l'aime. » ℣. Ils me considèrent & m'observent ; ils ont divisé mes vêtements, et tirèrent au sort ma tunique. ℣. Délivre-moi de la gueule du lion,

unicórnium humilitátem meam. – ℣. Qui timetis Dóminum, laudáte eum : * univérsum semen Jacob, magnificáte eum. – ℣. Annuntiábitur Dómino generátio ventúra : * et annuntiábunt cæli justítiam ejus. – ℣. Pópulo, qui nascétur, * quem fecit Dóminus.

et ma vie humiliée des cornes des licornes. ℣. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le : toute la race de Jacob, magnifiez-le. ℣. On annoncera le Seigneur à la génération à venir, et les cieux annonceront sa justice. ℣. Au peuple qui naîtra, on dira ce que fit le Seigneur.

PASSION DE NOTRE SEIGNEUR-JESUS-CHRIST SELON SAINT MATTHIEU 26, 36 A 27, 66

Répons de la Synagogue en polyphonie - Henri de Villiers

In illo témpore: Venit Jesus cum discípulis suis in villam, quæ dícitur Gethsémani, et dixit discípulis suis :

En ce temps-la, Jésus vint avec ses disciples dans un domaine appelé Gethsémani, et il leur dit :

[+] Sedéte hic donec vadam illuc, et orem.

[+] *« Restez ici, pendant que j'irai là-bas pour prier. »*

[C.] Et assúmpto Petro, et duóbus fíliis Zebedæi, cæpit contristári et mæstus esse. Tunc ait illis :

[C.] *Il prit avec lui Pierre et les deux fils de Zébédée, et il fut saisi par la tristesse et par l'angoisse. Alors il leur dit :*

[+] Tristis est ánima mea usque ad mortem: sustinéte hic, et vigiláte mecum.

[+] *« Mon âme est triste à mourir. Demeurez ici, et veillez avec moi. »*

[C.] Et progréssus pusíllum, prócidit in fáciem suam, orans, et dicens :

[C.] *Puis, s'avançant un peu, il tomba la face contre terre ; il priait et disait :*

[+] Pater mi, si possíbile est, tránseat a me calix iste: verúmtamen non sicut ego volo, sed sicut tu.

[+] *« Mon Père, s'il est possible, que cette coupe passe loin de moi : cependant, non pas comme je veux, mais comme tu veux ! »*

[C.] Et venit ad discípulos suos, et invénit eos dormiéntes, et dicit Petro :

[C.] *Puis il revient vers les disciples et les trouve endormis, et il dit à Pierre :*

[+] Sic non potuístis una hora vigiláre mecum ? Vigiláte, et oráte ut non intrétis in tentatiónem. Spíritus quidem promptus est, caro autem infírma.

[+] « Ainsi, vous n'avez pas pu veiller même une heure avec moi ? Veillez et priez, pour ne pas entrer en tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible. »

[C.] Iterum secúndo ábiit, et orávit, dicens :

[C.] S'éloignant encore pour la seconde fois, il pria ; il disait :

[+] Pater mi, si non potest hic calix transíre nisi bibam illum, fiat volúntas tua.

[+] « Mon Père, si cette coupe ne peut passer sans que je la boive, que ta volonté soit faite ! »

[C.] Et venit íterum, et invénit eos dormiéntes: erant enim óculi eórum graváti. Et relíctis illis, íterum ábiit, et orávit tértio, eúndem sermónem dicens. Tunc venit ad discípulos suos, et dicit illis :

[C.] Puis il revint et les trouva encore endormis, car leurs yeux étaient alourdis. Les laissant, il s'éloigna de nouveau et il pria pour la troisième fois en redisant les mêmes paroles. Alors il vient vers ses disciples et il leur dit :

[+] Dormíte jam, et requiéscite: ecce appropinquávit hora, et Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum. Súrgite, eámus: ecce appropinquávit qui me tradet.

[+] « Dormez donc et reposez-vous ! Voilà que l'heure est venue, et le Fils de l'homme va être livré aux mains des pécheurs. Levez-nous, allons ! Il est là, celui qui me livre. »

[C.] Adhuc eo loquénte, ecce Judas unus de duódecim venit, et cum eo turba multa cum gládiis et fústibus, missi

[C.] Il parlait encore, quand survint Judas, l'un des Douze, et avec lui toute une foule munie d'épées et de bâtons,

a princípibus sacerdótum, et senióribus pópuli. Qui autem trádidit eum, dedit illis signum, dicens :

envoyée par les chefs des prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait leur avait donné un signe ; il leur avait dit :

[S.] Quemcúmque osculátus fúero, ipse est, tenéte eum.

[S.] *« Celui que j'embrasserai, c'est lui : arrêtez-le. »*

[C.] Et conféstim accédens ad Jesum, dixit :

[C.] *Et aussitôt il s'avança vers Jésus en disant :*

[S.] Ave Rabbi.

[S.] *« Salut, Rabbi ! »*

[C.] Et osculátus est eum. Dixítque illi Jesus :

[C.] *Et il l'embrassa. Jésus lui dit :*

[+] Amíce, ad quid venísti ?

[+] *« Ami, c'est pour cela que tu es venu ? »*

[C.] Tunc accessérunt, et manus injecérunt in Jesum, et tenuérunt eum. Et ecce unus ex his qui erant cum Jesu, exténdens manum, exémit gládium suum, et percútiens servum príncipis sacerdótum amputávit aurículam ejus. Tunc ait illi Jesus :

[C.] *Alors ils s'approchèrent, ils mirent la main sur Jésus et ils l'arrêtèrent. Or un de ceux qui étaient avec Jésus, portant la main à son épée, la tira, il frappa le serviteur du grand prêtre et lui enleva l'oreille. Alors Jésus lui dit :*

[+] Convérte gládium tuum in locum suum: omnes enim, qui accepérint gládium, gládio períbunt. An putas, quia non possum rogáre Patrem meum, et exhibébit mihi modo plus quam duódecim legiónes Angelórum? Quómodo ergo implebúntur Scriptúræ, quia

[+] *« Remets ton épée en place, car tous ceux qui prennent l'épée, périront par l'épée. Crois-tu que je ne puisse faire appel à mon Père, et il m'enverrait à l'instant plus de douze légions d'anges ? Comment donc s'accompliraient les Ecritures disant qu'il en soit*

sic opórtet fíeri ?

ainsi ? »

[C.] In illa hora dixit Jesus turbis :

[C.] A ce moment, Jésus dit à la foule :

[+] Tamquam ad latrónem exístis cum gládiis et fústibus comprehéndere me: quotídie apud vos sedébam docens in templo, et non me tenuístis.

[+] « Comme pour un brigand, vous êtes sortis avec des épées et des bâtons pour me prendre. Tous les jours, je m'asseyais parmi vous dans le Temple pour enseigner, et vous ne m'avez pas arrêté. »

[C.] Hoc autem totum factum est, ut adimpleréntur Scriptúræ prophetárum. Tunc discípuli omnes, relícto eo, fugérunt.

[C.] Or tout ceci arriva afin que s'accomplissent les écrits des prophètes. Alors les disciples, l'abandonnant tous, s'enfuirent.

At illi tenéntes Jesum, duxérunt ad Cáipham príncipem sacerdótum, ubi scribæ et senióres convénerant. Petrus autem sequebátur eum a longe, usque in átrium príncipis sacerdótum. Et ingréssus intro, sedébat cum minístris, ut vidéret finem. Príncipes autem sacerdótum, et omne concílium, quærébant falsum testimónium contra Jesum, ut eum morti tráderent: et non invenérunt, cum multi falsi testes accessíssent. Novíssime autem venérunt duo falsi testes, et dixérunt :

Ceux qui avaient arrêté Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le grand prêtre, où s'étaient réunis les scribes et les anciens. Pierre l'avait suivi de loin jusqu'au palais du grand prêtre ; entré dans la cour, il était assis avec les gardes pour voir le dénouement. Cependant les chefs des prêtres et le conseil tout entier cherchaient un faux témoignage contre Jésus, afin de le faire mourir ; mais ils n'en trouvèrent pas, bien que beaucoup de faux témoins se fussent présentés. Finalement il s'en présenta deux, qui déclarèrent :

[S.] Hic dixit: Possum destrúere templum Dei, et post tríduum reædificáre illud.

[S.] *« Cet homme a dit : Je puis détruire le temple de Dieu et le rebâtir en trois jours. »*

[C.] Et surgens princeps sacerdótum, ait illi :

[C.] *Le grand prêtre se leva et lui dit :*

[S.] Nihil respóndes ad ea, quæ isti advérsum te testificántur ?

[S.] *« Tu ne réponds rien au témoignage que ces gens portent contre toi ? »*

[C.] Jesus autem tacébat. Et princeps sacerdótum ait illi :

[C.] *Mais Jésus se taisait. Et le grand prêtre lui dit :*

[S.] Adjúro te per Deum vivum, ut dicas nobis si tu es Christus Fílius Dei.

[S.] *« Je t'adjure par le Dieu vivant de nous dire si tu es le Messie, le Fils de Dieu. »*

[C.] Dicit illi Jesus :

[C.] *Jésus lui répond :*

[+] Tu dixísti. Verúmtamen dico vobis, ámodo vidébitis Fílium hóminis sedéntem a dextris virtútis Dei, et veniéntem in núbibus cæli.

[+] *« Tu l'as dit. Et même, je vous le dit, vous verrez désormais le Fils de l'homme siégeant à la droite du Tout-Puissant et venant sur les nuées du ciel. »*

[C.] Tunc princeps sacerdótum scidit vestiménta sua, dicens :

[C.] *Alors le grand prêtre déchira ses vêtements et dit :*

[S.] Blasphemávit: quid adhuc egémus téstibus? Ecce nunc audístis blasphémiam: quid vobis vidétur ?

[S.] *« Il a blasphémé. Qu'avons-nous encore besoin de témoins ? Maintenant vous avez entendu le blasphème. Qu'en pensez-vous ? »*

[C.] At illi respondéntes dixérunt :

[C.] *Ils répondirent :*

[S.] Reus est mortis.

[S.] *« Il mérite la mort. »*

[C.] Tunc expuérunt in fáciem ejus, et cólaphis eum cecidérunt, álii autem palmas in fáciem ejus dedérunt, diceńtes :

[S.] Prophetíza nobis, Christe, quis est qui te percússit ?

[C.] Petrus vero sedébat foris in átrio: et accéssit ad eum una ancílla, dicens :

[S.] Et tu cum Jesu Galilæo eras.

[C.] At ille negávit coram ómnibus, dicens :

[S.] Néscio quid dicis.

[C.] Exeúnte autem illo jánuam, vidit eum ália ancílla, et ait his, qui erant ibi :

[S.] Et hic erat cum Jesu Nazaréno.

[C.] Et íterum negávit cum juraménto :

[S.] Quia non novi hóminem.

[C.] Et post pusíllum accessérunt qui stabant, et dixérunt Petro :

[S.] Vere et tu ex illis es: nam et loquéla tua maniféstum te facit.

[C.] Alors ils lui crachèrent au visage et ils le giflèrent ; d'autres le frappèrent en disant :

[S.] « Fais le prophète, Messie ! Dis-nous qui t'a frappé ! »

[C.] Cependant Pierre était assis dehors dans la cour. Une servante s'approcha de lui en disant :

[S.] « Toi aussi, tu étais avec Jésus le Galiléen. »

[C.] Mais il nia devant tous en disant :

[S.] « Je ne sais ce que tu dis. »

[C.] Comme il s'en allait vers le portail, une autre le vit et elle dit à ceux qui se trouvaient là :

[S.] « Celui-ci était avec Jésus de Nazareth. »

[C.] Et de nouveau il nia avec serment :

[S.] « Je ne connais pas cet homme. »

[C.] Peu après, ceux qui étaient là s'approchèrent et ils dirent à Pierre :

[S.] « Sûrement tu en es, toi aussi ; ta façon de parler te trahit. »

[C.] Tunc cæpit detestári et juráre quia non novísset hóminem. Et contínuo gallus cantávit. Et recordátus est Petrus verbi Jesu, quod díxerat: Priúsquam gallus cantet, ter me negábis. Et egréssus foras, flevit amáre.

[C.] Alors il se mit à faire des imprécations et à jurer : « Je ne connais pas cet homme. » Aussitôt un coq chanta. Et Pierre se rappela la parole de Jésus, qui avait dit : « Avant que le coq chante, tu me renieras trois fois. » Et s'en allant dehors, il pleura amèrement.

Mane autem facto, consílium iniérunt omnes príncipes sacerdótum et senióres pópuli advérsus Jesum, ut eum morti tráderent. Et vinctum adduxérunt eum, et tradidérunt Póntio Piláto præsidi. Tunc videns Judas, qui eum trádidit, quod damnátus esset, pæniténtia ductus, rétulit trigínta argénteos princípibus sacerdótum, et senióribus, dicens :

Le matin venu, tous les chefs des prêtres et les anciens du peuple tinrent conseil contre Jésus afin de le faire mourir. Puis l'ayant lié, ils l'emmenèrent, et ils le livrèrent à Ponce Pilate le gouverneur. Alors Judas, qui l'avait livré, voyant qu'on l'avait condamné, fut pris de remords, et il rapporta les trente pièces d'argent aux chefs des prêtres et aux anciens, en disant :

[S.] Peccávi, tradens sánguinem justum.

[S.] « J'ai péché, en livrant le sang innocent. »

[C.] At illi dixérunt :

[C.] Ils répondirent :

[S.] Quid ad nos? Tu víderis.

[S.] « Que nous importe ? C'est ton affaire. »

[C.] Et projéctis argénteis in templo, recéssit: et ábiens, láqueo, se suspéndit. Príncipes autem sacerdótum, accéptis argénteis, dixérunt :

[C.] Jetant alors l'argent dans le sanctuaire, il s'éloigna, et il alla se pendre. Les chefs des prêtres prirent l'argent et dirent :

[S.] Non licet eos míttere in córbonam : quia prétium sánguinis est.

[C.] Consílio autem ínito, emérunt ex illis agrum fíguli, in sepultúram, peregrinórum. Propter hoc vocátus est ager ille, Hacéldama, hoc est, ager sánguinis, usque in hodiérnum diem. Tunc implétum est quod dictum est per Jeremíam prophétam, dicéntem: Et accepérunt trigínta argénteos prétium appretiáti, quem appretiavérunt a fíliis Israel: et dedérunt eos in agrum fíguli, sicut constítuit mihi Dóminus.

[S.] *« Il n'est pas permis de le verser au trésor, puisque c'est le prix du sang. »*

[C.] *Après avoir délibéré, ils achetèrent avec cet argent le Champ-du-Potier, pour la sépulture des étrangers. Voilà pourquoi jusqu'à ce jour on appelle ce champ : Haceldama, c'est-à-dire le Champ-du-Sang. Alors s'accomplit ce qui fut dit par le prophète Jérémie : Et ils reçurent les trente pièces d'argent, prix de celui qu'on a mis prix, que mirent à prix des fils d'Israël ; et ils les donnèrent pour le champ du potier, comme le Seigneur me l'avait ordonné.*

Jesus autem stetit ante præsidem, et interrogávit eum præses, dicens :

Cependant Jésus comparut devant le gouverneur. Le gouverneur l'interrogea en disant :

[S.] Tu es Rex Judæórum ?

[S.] *« Tu es le roi des Juifs ? »*

[C.] Dicit illi Jesus :

[C.] *Jésus déclara :*

[+] Tu dicis.

[+] *« Tu l'as dit. »*

[C.] Et cum accusarétur a princípibus sacerdótum et senióribus, nihil respóndit. Tunc dicit illi Pilátus :

[C.] *Et comme les chefs des prêtres et les anciens l'accusaient, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit :*

[S.] Non audis quanta advérsum te dicunt testimónia ?

[S.] *« Tu n'entends pas tous leurs témoignages contre toi ? »*

[C.] Et non respóndit ei ad ullum verbum, ita ut mirarétur præses veheménter. Per diem autem solémnem consuéverat præses pópulo dimíttere unum vinctum, quem voluíssent: habébat autem tunc vinctum insígnem, qui dicebátur Barábbas. Congregátis ergo illis, dixit Pilátus :

[C.] *Il ne lui répondit pas un seul mot, si bien que le gouverneur était très étonné. Or, à chaque fête, le gouverneur avait coutume d'accorder à la foule la liberté d'un prisonnier, celui qu'elle voulait. On avait alors un prisonnier fameux, nommé Barabbas. Donc, quand ils furent rassemblés, Pilate leur dit :*

[S.] Quem vultis dimíttam vobis: Barábbam, an Jesum, qui dícitur Christus ?

[S.] *« Lequel voulez-vous que je vous libère, Barabbas, ou Jésus, appelé le Messie ? »*

[C.] Sciébat enim quod per invídiam tradidíssent eum. Sedénte autem illo pro tribunáli, misit ad eum uxor eius, dicens :

[C.] *Car il savait qu'on l'avait livré par jalousie. Or, tandis qu'il siégeait au tribunal, sa femme lui envoya dire :*

[S.] Nihil tibi, et justo illi : multa enim passa sunt hódie per visum propter eum.

[S.] *« Qu'il n'y ait rien entre toi et ce juste, car j'ai beaucoup souffert aujourd'hui dans un songe à cause de lui. »*

[C.] Príncipes autem sacerdótum et senióres persuasérunt pópulis ut péterent Barábbam, Jesum vero pérderent. Respóndens autem præses, ait illis :

[C.] *Cependant les chefs des prêtres et les anciens persuadèrent la foule de réclamer Barabbas, et de perdre Jésus. Reprenant la parole, le gouverneur leur dit :*

[S.] Quem vultis vobis de duóbus dimítti ?

[S.] *« Lequel des deux voulez-vous que je vous libère ? »*

[C.] At illi dixérunt :

[C.] *Ils répondirent :*

[S.] Barábbam.

[S.] *« Barabbas ! »*

[C.] Dicit illis Pilátus :

[C.] *Pilate leur dit :*

[S.] Quid ígitur fáciam de Jesu, qui dícitur Christus ?

[S.] *« Que ferai-je alors de Jésus, appelé le Messie ? »*

[C.] Dicunt omnes :

[C.] *Ils dirent tous :*

[S.] Crucifigátur.

[S.] *« Qu'il soit crucifié ! »*

[C.] Ait illis Præses :

[C.] *Il reprit :*

[S.] Quid enim mali fecit ?

[S.] *« Quel mal a-t-il donc fait ? »*

[C.] At illi Magis clamábant dicéntes :

[C.] *Mais de plus en plus fort, ils criaient :*

[S.] Crucifigátur.

[S.] *« Qu'il soit crucifié ! »*

[C.] Videns autem Pilátus quia nihil proficeret, sed magis tumúltus fieret: accépta aqua, lavit manus coram pópulo, dicens :

[C.] *Voyant qu'il ne gagnait rien, mais qu'au contraire le tumulte augmentait, Pilate prit de l'eau et se lava les mains devant la foule en disant :*

[S.] Innocens ego sum a sánguine justi hujus: vos vidéritis.

[S.] *« Je suis innocent du sang de ce juste. C'est votre affaire.*

[C.] Et respóndens univérsus pópulus, dixit:

[C.] *Et tout le peuple répondit :*

[S.] Sanguis ejus super nos, et super fílios nostros.

[S.] *« Son sang sur nous et sur nos enfants ! »*

[C.] Tunc dimísit illis Barábbam: Jesum autem flagellátum trádidit eis ut crucifigerétur.

[C.] Alors il leur libéra Barabbas ; quand à Jésus, il le fit flageller, et il le leur livra pour qu'il soit crucifié.

Tunc mílites præsidis suscipiéntes Jesum in prætórium, congregavérunt ad eum univérsam cohórtem, et exuéntes eum, chlámydem coccíneam circumdedérunt ei, et plecténtes corónam de spinis, posuérunt super caput eius, et arúndinem in déxtera eius. Et genu flexo ante eum, illudébant ei, dicéntes :

Alors les soldats du gouverneur, entraînant Jésus dans le prétoire, rassemblèrent auprès de lui toute la cohorte. Ils lui ôtèrent ses vêtements, ils lui mirent un manteau écarlate, ils tressèrent une couronne avec des épines, et ils la lui placèrent sur la tête, ainsi qu'un roseau dans la main droite. Puis s'agenouillant devant lui, ils se moquèrent de lui en disant :

[S.] Ave Rex Judæórum.

[S.] « Salut ! Roi des Juifs ! »

[C.] Et expuéntes in eum, accepérunt arúndinem, et percutiébant caput ejus. Et postquam illusérunt ei, exuérunt eum chlámyde, et induérunt eum vestiméntis ejus, et duxérunt eum ut crucifígerent.

[C.] Et, crachant sur lui, ils prirent le roseau, et ils le frappaient à la tête. Après s'être moqués de lui, ils lui ôtèrent le manteau et lui remirent ses vêtements, et ils l'emmenèrent pour le crucifier.

Exeúntes autem invenérunt hóminem Cyrenæum, nómine Simónem: hunc angariavérunt ut tólleret crucem ejus. Et venérunt in locum qui dícitur Gólgotha, quod est Calváriæ locus. Et dedé-

Comme ils sortaient, ils trouvèrent un homme de Cyrène, nommé Simon ; ils le requirent pour porter sa croix. Arrivés au lieu dit Golgotha, c'est-à-dire : Le Lieu-du-Crâne, ils lui donnèrent à

runt ei vinum bíbere cum felle mixtum. Et cum gustásset, nóluit bíbere. Postquam autem crucifixérunt eum, divisérunt vestiménta eius, sortem mitténtes: ut implerétur quod dictum est per prophétam dicéntem: Divisérunt sibi vestiménta mea, et super vestem meam misérunt sortem. Et sedéntes, servábant eum. Et imposuérunt super caput eius causam ipsíus scriptam: Hic est Jesus Rex Judæórum.

boire du vin mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut pas boire. Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en les tirant au sort, afin que s'accomplît ce qui fut dit par le prophète : Ils se sont partagés mes habits, ils ont tiré au sort mon vêtement. Puis, restant assis, ils le gardaient. On avait mis par écrit au-dessus de sa tête le motif de sa condamnation : « Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. »

Tunc crucifíxi sunt cum eo duo latrónes: unus a dextris, et unus a sinístris. Prætereúntes autem blasphemábant eum movéntes cápita sua, et dicéntes :

Alors furent crucifiés avec lui deux brigands, l'un à droite et l'autre à gauche. Ceux qui passaient l'injuriaient en hochant la tête, ils disaient :

[S.] Vah qui déstruis templum Dei, et in tríduo illud reædíficas: salva temetípsum: si Fílius Dei es, descénde de cruce.

[S.] « Toi qui détruis le temple de Dieu et le rebâtis en trois jours, sauve-toi toi-même ! Si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix. ! »

[C.] Simíliter et príncipes sacerdótum illudéntes cum scribis et senióribus dicébant:

[C.] Et de même les chefs des prêtres se moquaient, ainsi que les scribes et les anciens ; ils disaient :

[S.] Alios salvos fecit, seípsum non potest salvunt facere: si Rex Israel est, des-

[S.] « Il a sauvé les autres, il ne peut se sauver lui-même ! c'est le roi d'Israël : qu'il

céndat nunc de cruce, et crédimus ei: confídit in Deo: líberet nunc, si vult eum: dixit enim: Quia Fílius Dei sum.

descende de la croix maintenant, et nous croirons en lui ! Il compte sur Dieu : que Dieu le délivre maintenant, s'il l'aime ; car il a dit : Je suis le Fils de Dieu ! »

[C.] Idípsum autem et latrónes, qui crucifíxi erant eum co, improperábant ei.

[C.] Et les brigands qu'on avait crucifiés avec lui l'insultaient de la même façon.

A sexta autem hora ténebræ factæ sunt super univérsam terram usque ad horam nonam. Et circa horam nonam clamávit Jesus voce magna, dicens :

A partir de la sixième heure, il y eut des ténèbres sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure. Vers la neuvième heure, Jésus cria d'une voix forte :

[+] Eli, Eli, lamma sabactháni ?

[+] « Eli, Eli, lamma sabacthani. »

[C.] Hoc est :

[C.] Ce qui veut dire :

[+] Deus meus, Deus meus, ut quid dereliquísti me ?

[+] « Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? »

[C.] Quidam autem illic stantes, et audiéntes, dicébant :

[C.] Quelques-uns de ceux qui étaient là, disaient en l'entendant :

[S.] Elíam vocat iste.

[S.] « Le voilà qui appelle Elie ! »

[C.] Et contínuo, currens unus ex eis, accéptam spóngiam implévit acéto, et impósuit arúndini, et dabat ei bíbere. Cæteri vero dicébant :

[C.] Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, il l'emplit de vinaigre et, l'ayant mise au bout d'un roseau, il lui donnait à boire.

Les autres disaient :

[S.] Sine, videámus an véniat Elías líberans eum.

[S.] « Voyons un peu si Elie viendra le sauver ! »

[C.] Jesus autem íterum clamans voce, magna, emísit spíritum.

[Hic genuflectitur, et pausatur aliquantulum.]

Et ecce velum templi scissum est in duas partes a summo, usque deórsum: et terra mota est, et petræ scissæ sunt, et monuménta apérta sunt: et multa córpora sanctórum, qui dormíerant, surrexérunt. Et exeúntes de monuméntis post resurrectiónem ejus, venérunt in sanctam civitátem, et apparuérunt multis. Centúrio autem, et qui cum eo erant, custodiéntes Jesum, viso terræmótu, et his, quæ fiébant, timuérunt valde, diceéntes :

[C.] Mais Jésus, criant à nouveau d'une voix forte, rendit l'esprit.

[Ici on fléchit le genou et on s'arrête un instant.]

Et voilà que le rideau du Temple se déchira en deux depuis le haut jusqu'en bas ; la terre trembla, les rochers se fendirent ; les tombeaux s'ouvrirent, et plusieurs corps de saints qui reposaient, ressuscitèrent ; sortant de leurs tombeaux après sa résurrection, ils entrèrent dans la Ville Sainte et apparurent à plusieurs. Cependant le centurion et ceux qui gardaient Jésus avec lui, voyant le tremblement de terre et tout ce qui se passait, furent pris d'un grand effroi, et ils dirent :

[S.] Vere Fílius Dei erat iste.

[S.] « Vraiment cet homme était le Fils de Dieu ! »

[C.] Erant autem ibi mulíeres multæ a longe, quæ secútæ erant Jesum a Galilæa, ministrántes ei: inter quas erat María Magdaléne, et María Jacóbi, et Joseph mater, et

Il y avait là, regardant de loin, plusieurs femmes qui avaient suivi Jésus depuis la Galilée pour le servir, entre autres Marie de Magdala, Marie mère de Jacques et de

mater filiórum Zebedæi. Cum autem sero factum esset, venit quidam homo dives ab Arimathæa, nómine Joseph, qui et ipse discípulus erat Jesu: hic accéssit ad Pilátum, et pédit corpus Jesu. Tunc Pilátus jussit reddi corpus. Et accépto córpore, Joseph invólvit illud in síndone munda. Et pósuit illud in monuménto suo novo, quod excíderat in petra. Et advólvit saxum magnum ad óstium monuménti, et ábiit. Erat autem ibi Maria Magdalene, et altera Maria sedentes contra sepulchrum.

Joseph, et la mère des fils de Zébédée. Le soir venu, arriva un homme riche, originaire d'Arimathie, nommé Joseph, qui était, lui aussi, disciple de Jésus. Allant trouver Pilate, il demanda le corps de Jésus. Alors Pilate ordonna qu'il soit rendu. Prenant le corps, Joseph l'enveloppa dans un linceul blanc, et il le déposa dans le tombeau neuf qu'il s'était fait tailler dans le roc. Puis il roula une grande pierre à la porte du tombeau, et il s'en alla. Cependant Marie Madeleine et l'autre Marie étaient là, assises près du sépulcre.

[Le chroniste élève la voix pour chanter ce qui suit]

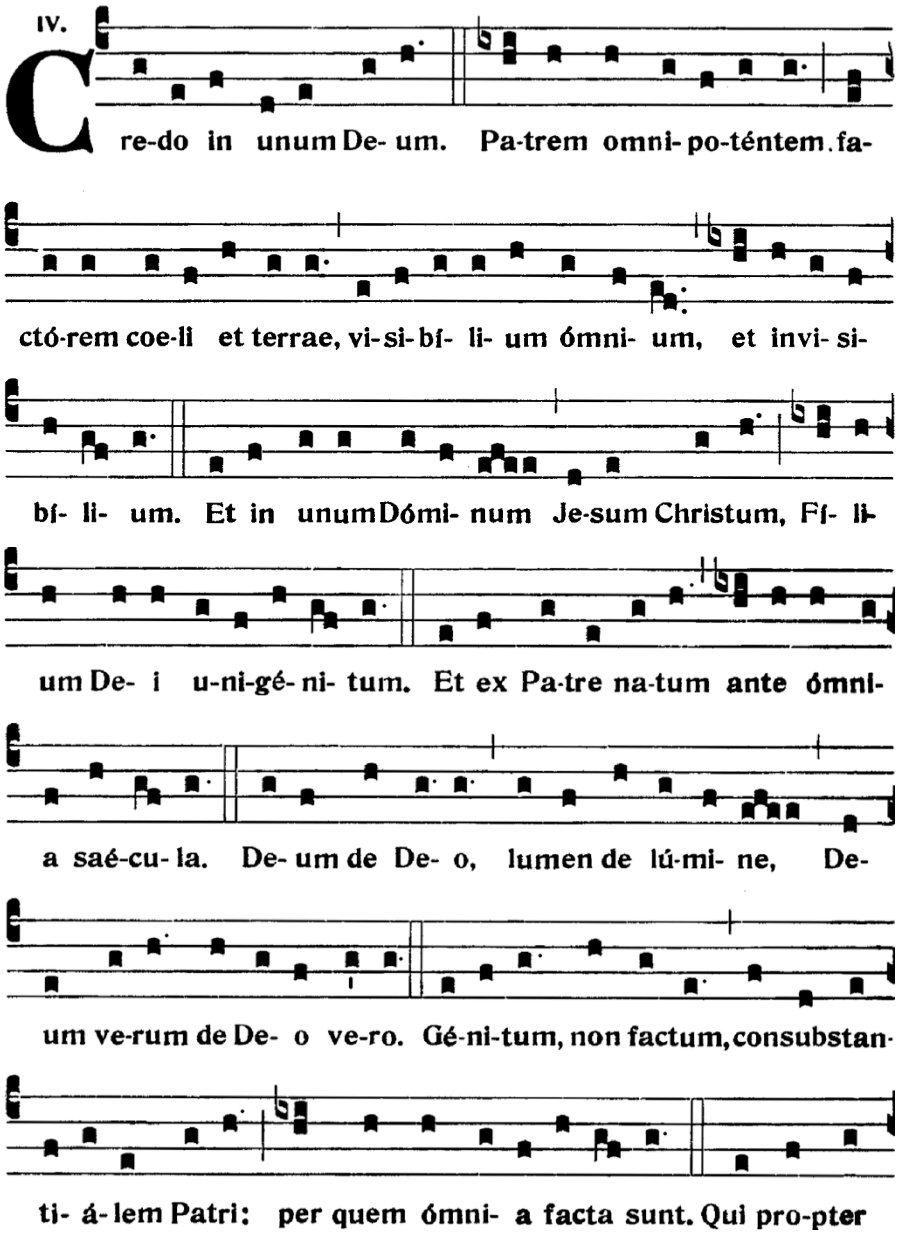
Altera autem die, quæ est post Parasceven, convenerunt principes sacerdotum, et Pharisæi ad Pilatum, dicentes : Dómine, recordati sumus, quia seductor ille dixit adhuc vivens : post tres dies resurgam. Jube ergo custodiri sepulchrum usque in diem tertium : ne forte veniant discipuli ejus, et furentur eum, et dicant plebi : surrexit a mortuis : et erit novissimus error pejor priore. Ait illis Pilatus :

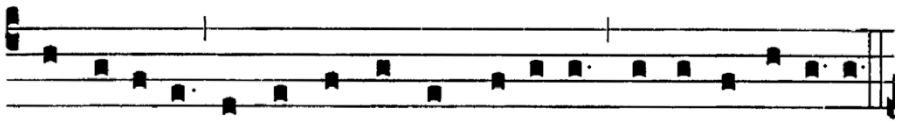
Le lendemain de ce jour qui est appelé Parascève, les princes des prêtres et les pharisiens s'assemblèrent chez Pilate, disant : « Seigneur, nous nous sommes rappelés que cet imposteur a dit de son vivant : « Après trois jours je ressusciterai. » Ordonne donc que le sépulcre soit gardé jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent le dérober, et ne disent au peuple : Il est ressus-

habetis custodiam, ite, custodite sicut scitis. Illi autem abeuntes, munierunt sepulchrum, signantes lapidem, cum custodibus.

cité d'entre les morts ; et cette dernière erreur serait pire que la première. » Pilate leur dit : « Vous avez une garde ; allez, faites-le garder comme vous l'entendez. » Ils s'en allèrent donc ; pour s'assurer du sépulcre, ils en scellèrent la pierre, et y mirent des gardes.

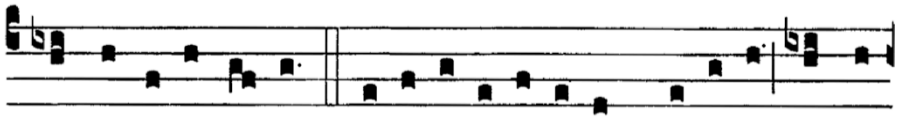
CREDO I



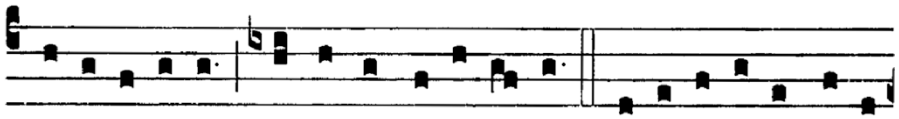


nos hómi-nes, et propter nostram sa-lú-tem descéndit de coe-lis.

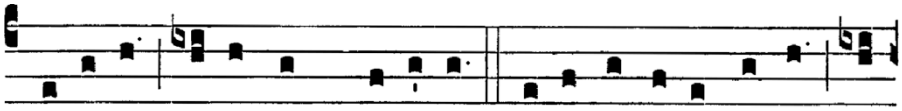
Et incarnátus est de Spí- ri- tu Sancto ex Ma-rí- a Vírgi-ne:



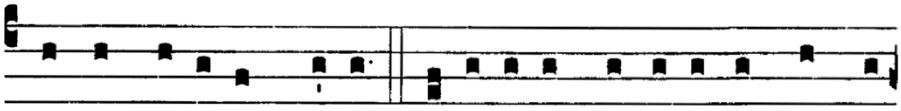
Et homo fa-ctus est. Cru-ci- fí-xus é- ti- am pro no-bis: sub Pón-



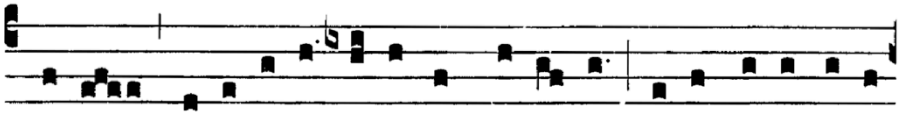
ti- o Pi- lá-to passus, et sepúl-tus est. Et resurré-xit tér-ti-



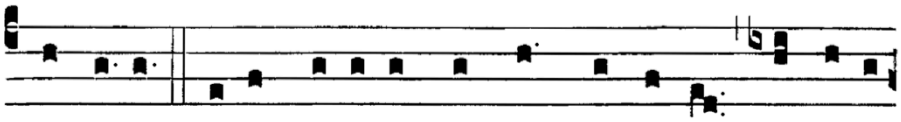
a di- e, se-cúndum Scriptú-ras. Et ascéndit in coelum: se-



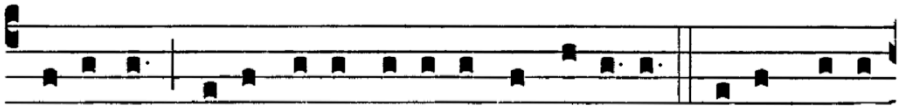
det ad déxte-ram Patris. Et í-te-rum ventú-rus est cum gló-



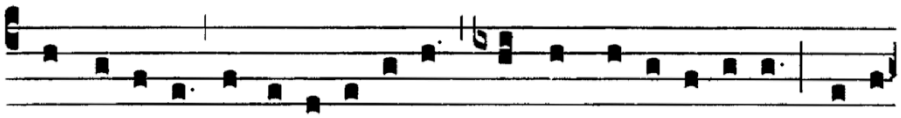
ri- a, ju-di-cá-re vi-vos, et mórtu- os: cu-jus regni non e-



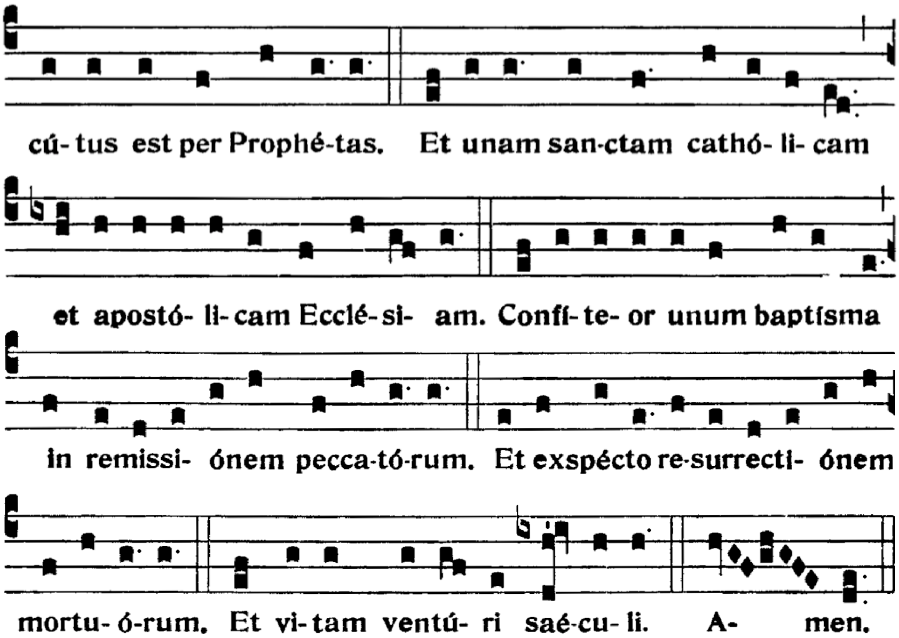
rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dó-mi- num, et vi-vi-



fi-cántem: qui ex Patre Fi- li- óque pro-cé-dit. Qui cum Patre



et Fí- li- o si-mul ad-o-rá-tur, et conglo- ri- fi-cá-tur: qui lo-



OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Orémus.

Répons du Propre VIIIEME TON - PSAUME 68, 21-22

Improperium * exspectavit cor meum, et miseriam ; et sustinui qui simul mecum contristaretur, et non fuit : consolantem me quæsivi, et non inveni : et dederunt in escam meam del, et in siti mea potaverun t me aceto.

Mon cœur s'attend à l'insulte et à la misère ; et j'espérais que quelqu'un s'attristât avec moi, mais il n'en fut point. J'ai cherché des consolateurs, et n'en trouva point. Or ils m'ont donné du fiel pour nourriture, et dans ma soif, ils m'ont abreuvé de vinaigre.

PENDANT LES ENCENSEMENTS DE L'OFFERTOIRE

Vexilla Regis prodeunt – hymne du temps de la Passion, composé au VIème siècle par Saint Venance Fortunat lors de la susception à Poitiers des reliques de la vraie Croix par la reine de France Sainte Radegonde – mise en polyphonie d'Anthoine de Bertrand (1530 † 1581) – traduction en alexandrins de Michel de Marolles, abbé de Villeloin (XVIIème siècle)

Vexílla Regis pródeunt,
Fulget Crucis mystérium :
Quo carne carnis cónditor,
Suspénsus est patíbulo.

Aujourd'hui du grand Roi l'étendard va marchant,
Où l'Auteur de la chair vient sa chair attachant.
Aujourd'hui de la Croix resplendit le mystère,
Où Dieu souffre la mort aux mortels salutaire.

Quo vulnerátus ínsuper
Mucróne diro lánceæ,
Ut nos laváret crímine,
Manávit und(a) et sánguine.

Voilà, du flanc du Christ, étant du fer atteint,
Sors le ruisseau vermeil, qui les crimes éteint :
Céleste lavement des âmes converties,
Mêlant de sang et d'eau ses ondes my-parties.

Impléta sunt quæ cóncinit
David fidéli cármine,
Dicens: In natiónibus
Regnávit a ligno Deus.

Maintenant s'accomplit aux yeux de l'Univers
L'oracle que David inspira dans ses vers,
Chantant ces mots sacrés sur les tons de sa lyre :
L'Eternel par le bois a planté son Empire.

Arbor decór(a), & fúlgida,
Ornáta Regis púrpura,
Elécta digno stípite,
Tam sancta membra tángere.

Arbre noble & trophée illustre et glorieux,
Orné du vêtement du Roi victorieux :
Plante du Ciel chérie, & des anges chantée,
Pour toucher de sa chair la dépouille sacrée.

Beáta, cujus bráchiis
Sæcli pepéndit prétium,
Statéra facta córporis,
Prædámque tulit tártari.

Tige trois fois heureuse dont le chef exalté,
Soutient le juste prix du monde racheté,
Et balance le corps qui mort, ses bras déploie
Pour ravir aux enfers leur rapine et leur proie.

O CRVX AVE, SPES UNICA,
Hoc Passiónis témpore,
Auge piis justítiam,
Reísque dona véniam.

JE TE SALUE, O CROIX, SEUL ESPOIR DES VIVANTS !
En ces jours douloureux de larmes s'abreuvant,
Augmente aux cœurs des bons l'immortelle justice,
Et pardonne aux pécheurs leur mortelle malice.

Te summa Deus Trínitas,
Colláudet omnis spíritus:
Quos per Crucis mystérium
Salvas, rege per sæcula.
Amen.

Ainsi puisse ton nom en mérite infini,
Suprême Trinité ! sans fin être béni,
Et ceux que, par la Croix tu délivres de crainte,
Triompher à jamais sous ta bannière sainte.
Ainsi sois-t-il.

SECRETE

Concéde, quæsumus, Dómine : ut oculis tuæ majestátis munus oblátum, et grátiam nobis devotiónis obtíneat, et efféctum beátæ perennitátis acquírat. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Accorde, nous te le demandons, Seigneur, que l'offrande présentée à ta majesté nous obtienne la grâce d'une sincère dévotion et nous acquière l'effet de la bienheureuse éternité. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA PASSION & DE LA CROIX

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

℣. … pour tous les siècles des siècles.
*℟. **Amen.***

℣. Le Seigneur soit avec vous.
*℟. **Et avec ton esprit.***

℣. Elevons nos cœurs.
*℟. **Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
*℟. **Cela est digne & juste.***

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

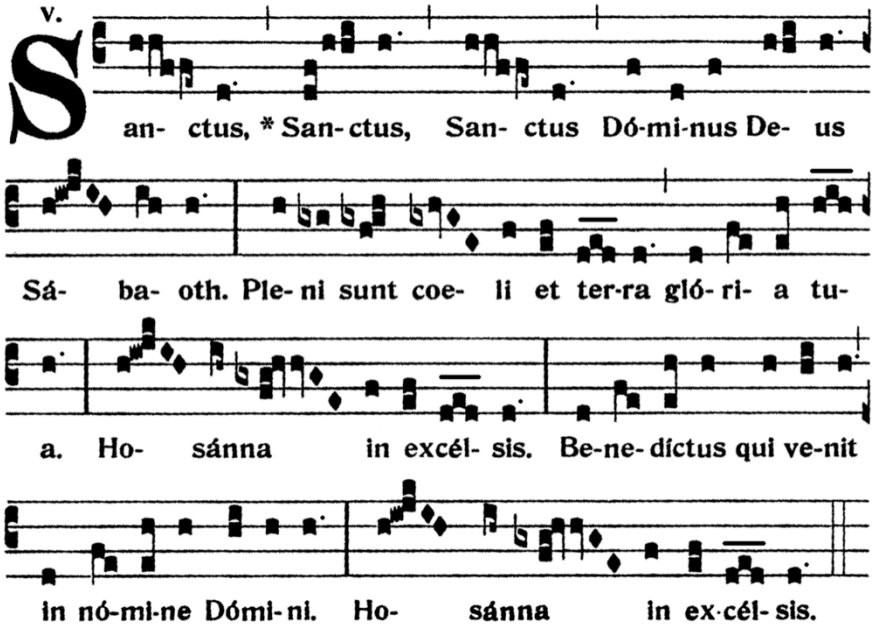
Qui salútem humáni géneris in ligno Crucis constituísti : ut unde mors oriebátur, inde vita resúrgeret : et qui in ligno vincébat, in ligno quoque vincerétur : per Christum Dóminum nostrum.

Qui a placé le salut du genre humain sur le bois de la Croix, afin que la vie nous fût rendue par là même d'où nous était venue la mort, et que celui qui avait vaincu sur le bois, fût, sur le bois, vaincu à son tour, par le Christ notre Seigneur.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admítti júbeas, deprecámur, súpplici confessióne dicéntes :

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :

SANCTUS XVII



APRES LA CONSECRATION

O salutaris sur le ton de Vexilla Regis prodeunt, d'après Antoine de Bertrand (1530 † 1581)

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre combat,
Donnez-nous puissance, portez-nous secours.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'a pas de terme. Amen.

AGNUS DEI

De la Missa Ad Majorem Dei Gloriam (1699) d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

COMMUNION

Adoramus te, Christe - chœur final de l'oratorio Les sept Paroles du Christ de Théodore Dubois (1837 † 1924), maître de chapelle et organiste de La Madeleine

Adorámus te, Christe, et benedícimus tibi, quia per sanctam Crucem tuam redemísti mundum.	*Nous t'adorons, Christ, et nous te bénissons, parce que par ta sainte Croix tu as racheté le monde.*

Répons des offices de Ténèbres - polyphonie du Padre Giovanni Baptista Martini, o.f.m. (1704 †1784), maître de chapelle et organiste du couvent franciscain de Bologne – Les 27 répons composés par le Padre Martini seront chantés par la Schola au cours des 3 offices de Ténèbres de la Semaine Sainte

1. In monte Oliveti (Matthieu, 26, 39 & Marc 14, 38) - premier répons du premier nocturne des Ténèbres du Jeudi Saint

℟. In monte Oliveti oravit ad patrem : Pater, si fieri potest, transeat a me calix iste : * Spiritus quidem promptus est, caro autem infirma.	*℟. Jésus pria son Père sur le mont des Oliviers : Mon Père, faites, s'il est possible, que je ne boive point ce Calice : * à la vérité, l'esprit est prompt, mais la chair est infirme.*
℣. Vigilate, & orate, ut non intretis in tentationem.	*℣. Veillez & priez, afin que vous n'entriez pas en tentation.*

2. Tristis est anima mea (Matthieu 26, 38 & 45) - second répons du premier nocturne des Ténèbres du Jeudi Saint

℟. Tristis est ánima mea usque ad mortem : sustinéte hic, & vigiláte mecum : nunc vidébitis turbam, quæ circúmdabit me : * Vos fugam capiétis, & ego vadam immolári pro vobis.	*℟. Mon âme et triste jusqu'à la mort : demeurez ici & veillez avec moi ; vous allez voir une troupe de gens qui va m'environner. * Et vous prendrez la fuite, tandis que j'irai m'immoler pour vous.*
℣. Ecce, appropínquat hora, & Fílius hóminis tradétur in manus peccatórum.	*℣. Voici l'heure qui est proche, & le Fils de l'homme va être livré entre les mains des pécheurs.*

3. Ecce, vídimus eum - troisième répons du premier nocturne des Ténèbres du Jeudi saint

℟. Ecce, vídimus em non habéntem spéciem, neque decórem :aspéctus ejus in eo non est : hic peccáta nostra portávit, & pro nobis dolet : ipse autem vulnerátus est propter iniquitátes nostras : * Cujus livóre sanáti sumus.	*℟. Voici, nous l'avons vu sans beauté ni éclat ; son aspect était méconnaissable ; ce sont nos péchés qu'il a porté, & c'est pour nous qu'il souffre ; c'est lui qui a été blessé à cause de nos iniquités ; * Par ses blessures nous avons été guéris.*
℣. Vere languóres nostros ipse tulit, & dolóres nostros ipse portávit. * Cujus livóre sanáti sumus.	*℣. Vraiment ce sont nos faiblesses qu'il a prises, et ce sont nos douleurs qu'il a lui-même portées. * Par ses blessures…*

Antienne du Propre VIIIEME TON - MATTHIEU 26, 42

Pater, * si non potest hic calix transíre, nisi bibam illum : fiat volúntas tua.	*Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, que ta volonté soit faite.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VIIIème ton (d'après l'édition de 1739)

Dómine, salvam fac Gálliam : *	*Seigneur, sauve la France,*
Et exáudi nos in die	*Et exauce-nous au jour*
qua invocaverímus te. (ter).	*où nous t'invoquerons.*

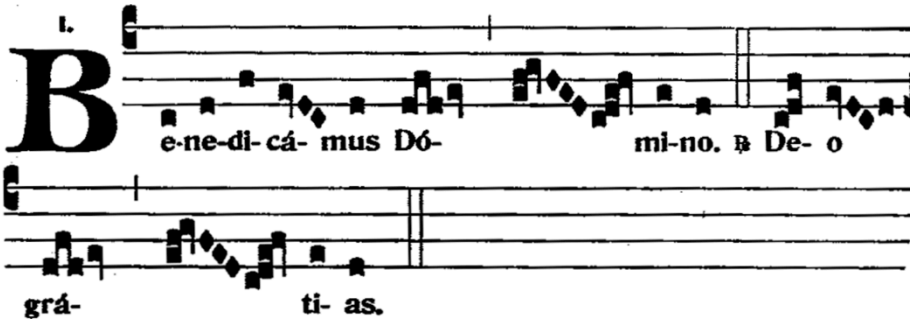
POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum spíritu tuo.**

Orémus. – Per hujus, Dómine, operatiónem mystérii, et vítia nostra purgéntur, et justa desidéria compleántur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**

Prions. *– Par l'effet de ce mystère, Seigneur, daigne nous purifier de nos vices et combler nos justes désirs. Par Notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

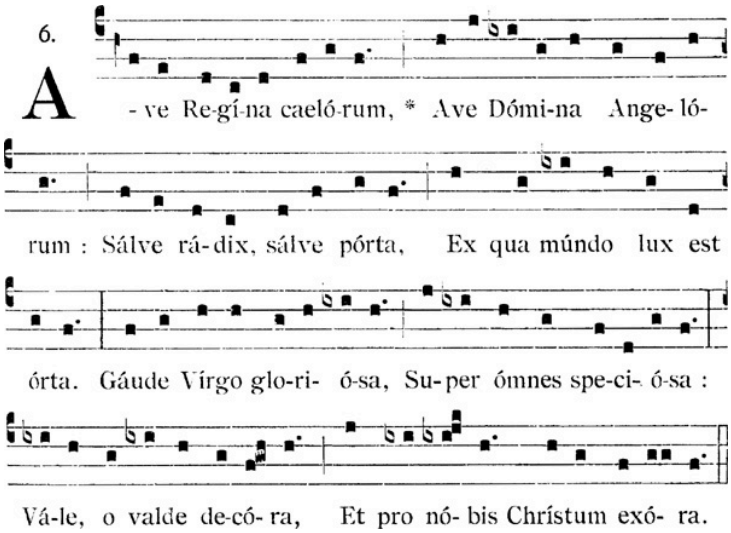
BENEDICAMVS DOMINO XVII & BENEDICTION



℣. Bénissons le Seigneur.

℟. Rendons grâces à Dieu

AU DERNIER ÉVANGILE

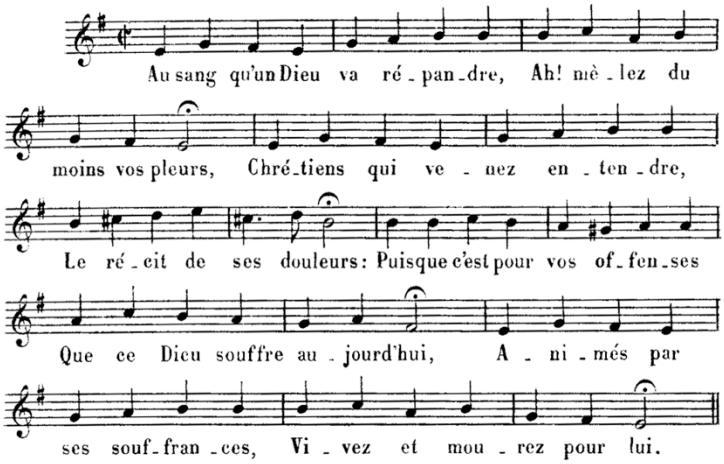


AVE REGINA CŒLORVM

Salut ! Reine des cieux !
Salut ! Souveraine des anges !
Salut ! Racine !
Salut ! Porte
Par laquelle la lumière s'est levée sur le monde !
Réjouissez-vous, Vierge glorieuse,
Belle entre toutes,
Salut ! ô pleine de beauté,
Priez aussi le Christ pour nous.

PROCESSION DE SORTIE

Au sang qu'un Dieu va répandre – cantique sur un texte de François de Salignac de La Mothe-Fénelon (1651 † 1715), archevêque de Cambrai, de l'Académie française - mélodie d'Amédée Gastoué - harmonisation Henri de Villiers



2. Chez Pilate on le compare
Au dernier des scélérats ;
Qu'entends-je ! ô peuple barbare,
Tes cris sont pour Barabbas !
Quelle indigne préférence !
Le juste est abandonné ;
On condamne l'innocence,
Et le crime est pardonné.

3. Une troupe mutinée
L'insulte et crie à l'envi :
S'il changeait sa destinée,
Oui, nous croirions tous en lui !
Il peut la changer sans peine
Malgré vos nœuds et vos clous :
Mais le nœud qui seul l'enchaîne,
C'est l'amour qu'il a pour nous.

4. Ah! de ce lit de souffrance,
Seigneur, ne descendez pas:
Suspendez votre puissance,
Restez-y jusqu'au trépas.
Mais tenez votre promesse,
Attirez-nous près de vous ;
Pour prix de votre tendresse,
Puissions-nous y mourir tous !

5. Il expire, et la nature
Dans lui pleure son auteur :
Il n'est point de créature
Qui ne marque sa douleur.
Un spectacle si terrible
Ne pourra-t-il me toucher ?
Et serai-je moins sensible
Que n'est le plus dur rocher ?

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers & Nicolas Vardon
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety

SEMAINE SAINTE

DIMANCHE DES RAMEAUX - vêpres & salut du T-S. Sacrement à 17h30

MERCREDI SAINT - office des Ténèbres à 20h (avec le Miserere de Nivers à la fin)

JEUDI SAINT - messe de la Cène à 20h30 suivie de l'office des Ténèbres (vers 22h30)

VENDREDI SAINT - Passion & présanctifiés à 19h
suivis de l'office des Ténèbres vers 21h30 (avec le Miserere d'Allegri à la fin)

SAMEDI SAINT – vigile pascale à 20h30

DIMANCHE DE PAQUES - messe de la résurrection à 11h *(avec ensemble de cuivres)*
Vêpres stationnales de Pâques selon l'ancien Ordre Romain (au propre de Paris) à 17h30